

## English original

"The first of June! The Kings are off to the seashore tomorrow, and I'm free. Three months' vacation—how I shall enjoy it!" exclaimed Meg, coming home one warm day to find Jo laid upon the sofa in an unusual state of exhaustion, while Beth took off her dusty boots, and Amy made lemonade for the refreshment of the whole party.

"Aunt March went today, for which, oh, be joyful!" said Jo. "I was mortally afraid she'd ask me to go with her. If she had, I should have felt as if I ought to do it, but Plumfield is about as gay as a churchyard, you know, and I'd rather be excused. We had a flurry getting the old lady off, and I had a fright every time she spoke to me, for I was in such a hurry to be through that I was uncommonly helpful and sweet, and feared she'd find it impossible to part from me. I quaked till she was fairly in the carriage, and had a final fright, for as it drove off, she popped out her head, saying, 'Josyphine, won't you—?' I didn't hear any more, for I basely turned and fled. I did actually run, and whisked round the corner where I felt safe."

"Poor old Jo! She came in looking as if bears were after her," said Beth, as she cuddled her sister's feet with a motherly air.

"Aunt March is a regular samphire, is she not?" observed Amy, tasting her mixture critically.

"She means vampire, not seaweed, but it doesn't matter. It's too warm to be particular about one's parts of speech," murmured Jo.

"What shall you do all your vacation?" asked Amy, changing the subject with tact.

"I shall lie abed late, and do nothing," replied Meg, from the depths of the rocking chair. "I've been routed up early all winter and had to spend my days working for other people, so now I'm going to rest and revel to my heart's content."

"No," said Jo, "that dozy way wouldn't suit me. I've laid in a heap of books, and I'm going to improve my shining hours reading on my perch in the old apple tree, when I'm not having I—"

"Don't say 'larks!'" implored Amy, as a return snub for the 'samphire' correction.

"I'll say 'nightingales' then, with Laurie. That's proper and appropriate, since he's a warbler."

"Don't let us do any lessons, Beth, for a while, but play all the time and rest, as the girls mean to," proposed Amy.

"Well, I will, if Mother doesn't mind. I want to learn some new songs, and my children need fitting up for the summer. They are dreadfully out of order and really suffering for clothes."

"May we, Mother?" asked Meg, turning to Mrs. March, who sat sewing in what they called 'Marmee's corner'.

"You may try your experiment for a week and see how you like it. I think by Saturday night you will find that all play and no work is as bad as all work and no play."

"Oh, dear, no! It will be delicious, I'm sure," said Meg complacently.

"I now propose a toast, as my 'friend and pardner, Sairy Gamp', says. Fun forever, and no grubbing!" cried Jo, rising, glass in hand, as the lemonade went round.

## Русский перевод

“Первое июня! Завтра Кинги отбывают на море – и я свободна. Три месяца отпуска – какое же это будет наслаждение”, – воскликнула Мэгги, придя домой одним тёплым днём и увидев Джо, лежащую на кушетке в непривычном состоянии изнеможения, пока Бет стягивала с неё запylённые ботинки, а Эмми готовила лимонад, чтобы освежить всю компанию.

“Тётушка Марч, к великой радости, сегодня уехала”, – сказала Джо. “Я жутко боялась, что она попросит меня поехать с нею. Если бы она попросила, я бы чувствовала себя обязанной подчиниться, но ведь в Пламфилде, сами понимаете, так же весело, как на кладбище, так что я бы предпочла быть избавленной от этого. Вот была суматоха, пока мы собирали старую леди к отъезду! Я пугалась каждый раз, как она обращалась ко мне, потому что я так спешила освободиться, что была необычайно отзывчивой и милой, так что переживала, что она не в силах будет со мной расстаться. Я тряслась, пока она наконец-то не села в экипаж, а напоследок перепугалась, когда та, уже отъезжая, высунула голову и закричала, – “Джозефина, не хочешь ли...?” Больше я ничего не слышала, так как подлейшим образом развернулась и дала стрекача. Я в самом деле побежала, а потом юркнула за угол, где уже была в безопасности.”

“Бедняга Джо! Она прибежала с таким видом, будто бы за нею гнались черти”, – сказала Бет, по-матерински обнимая ноги сестры.

“Тётушка Марч – настоящий Оракул, не так ли?”, – отметила Эмми, критически дегустируя свой напиток.

“Она имеет в виду Дракулу, а не прорицания, но это не имеет значения. Сейчас слишком жарко, чтобы придирааться к чьим-либо частям речи”, – пробормотала Джо.

“Чем вы займётесь на каникулах?”, – спросила Эмми, тактично меняя тему.

“Я буду валяться в кровати допоздна и бездельничать”, – ответила Мэгги из глубины своего кресла-качалки. “Всю зиму мне приходилось рано вставать и целыми днями работать на других, так что теперь я собираюсь отдохнуть и наслаждаться сколько душе будет угодно”.

“Ну уж нет”, – отозвалась Джо, – “такой сонный образ жизни не по мне. До сих пор я лежала в куче книг, а теперь я собираюсь скрасить своё время, читая на моём местечке на старой яблоне, когда я не буду валять ду...”

“Только не говори “дурака”!”, – запросила Эмми, отыгрываясь за “Оракула”.

“Что ж, я скажу “умника”, с Лори. Это будет и вежливо, и к месту, ведь Лори – интеллектуал”.

“Давай мы не будем какое-то время делать уроки, Бет, а будем всё время играть и отдыхать, как планируют девочки”, – предложила Эмми.

“Ну, я так и сделаю, если мама не против. Я хочу выучить несколько новых песен, а ещё моих деток нужно подготовить к лету. Они в ужасном беспорядке и нуждаются в одежде”.

“Ведь можно, мама?”, – спросила Мэгги, поворачиваясь к Миссис Марч, которая шила в “Уголке Марми”, как они все его называли.

“Вы можете провести ваш эксперимент в течении недели и посмотреть, как он вам понравится. Думаю, до вечера субботы вы поймёте, что сплошные игры без работы настолько же плохи, как и сплошная работа без игр”.

“О, Господи, нет! Я уверена, что это будет восхитительно”, – самодовольно возразила Мэгги.

“Предлагаю тост, как говорит моя “подруга и напарница, Сара Гэмп”. Вечное веселье и никакого копошения!”, – воскликнула Джо, подымаясь со стаканом в руке, пока все разливали лимонад.